

# de Kueb

LiteraTour zu Beetebuerg

De Programm vum 21.–30. Abrëll 2023

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hünchereng  
näerzeng

eis gemeng



## 10 DEEG BEETEBUERG-BICHERBUERG

**22. & 23. Abrëll**  
Déi 2 Finale vum  
Prix Laurence 2023  
am Café littéraire

**23. Abrëll**  
D'Fest vum Buch  
am Schlasspark  
fir Grouss a Kleng

**30. Abrëll**  
Grouss Ouverture  
vum Erlefniswee  
„De Ris geet op d'Rees“

**Literatur - International**  
Denis Scheck, Pierre Assouline,  
Tom Hillenbrand a vill aner  
renomméiert Auteuren



# TRIO CULIN ÀRIA | AIRE | ARIO

Eng spannend Entdeckungsrees  
an eis Partnergemengen  
Beetebuerg, Flaibano (Italien)  
a Valpaços (Portugal).

Ze kréien um „D’Fest vum Buch“  
an am „de BicherKueb“.

## Ee Wierk, dräi Kulturen, ee Gedanken

Dëst Buch hält lech mat duerch déi  
traditionell a lokal Kichen aus den  
dräi Regiounen a bitt en Abléck an  
déi jeeweileg Gastronomie a Kultur.

An all Kapitel kënt Dir esou  
d’Geschicht, d’Ëmgéigend, lokal  
Produkten, an net ze vergiessen,  
Rezepten vu passionéierte lokale  
Käch entdecken, alles mat groussen  
a schéine Fotoen illustréiert.



Toute participation donne explicitement l’autorisation à la commune de Bettembourg de photographier et de publier les photos et/ou les vidéos prises lors des manifestations annoncées dans cette brochure.

Pour toute information complémentaire à ce sujet ou pour exercer un des droits découlant du RGPD, veuillez-vous référer à notre déclaration sur la protection des données privées <https://bettembourg.lu/contact/politique-de-confidentialite/> ou contacter le responsable RGPD de la commune de Bettembourg [dpo@bettembourg.lu](mailto:dpo@bettembourg.lu).

### Impressum:

Koordinatioun: Service des relations publiques  
(T 51 80 80 2899), Administration communale  
de Bettembourg | Layout: Bakform.lu |  
Coverfoto: © Alain Piron: La Clef des  
Catharsis, 8.4.2022, Maison des Jeunes et de  
la Culture | Drock: Imprimerie Ossa | Tirage:  
5 000 Stéck | Gedréckt op recycléierte Pabeier



## Die LiteraTour 2023 - bereits die 11. Ausgabe!

2022 stand die LiteraTour ganz im Zeichen des Kulturjahres 2022. Die 11. Ausgabe schreibt dieses Abenteuer fort. Mit einem fröhlichen Fest des Buches startet die LiteraTour am 23. April im Schlosspark. Dieses Jahr steht das Festival im Zeichen der Kulinarik. Essen und Trinken verbindet uns Menschen so wie die Freude am Lesen uns zusammenbringen kann. Mit unseren Partnergemeinden Flaibano und Valpaços präsentieren wir ein neues Koch- und Erlebnisbuch, das die Gemeinden und ihre Menschen vorstellt. Tom Hillenbrand gibt sich wieder die Ehre und Denis Scheck stellt seinen kulinarisch-literarischen Kompass vor.

Der Riese aus dem Märchenpark geht weiter auf die Reise und nimmt uns mit auf seinen Streifzug durch die Ortschaften der Gemeinde.

2022 wurde der Jugendliteraturpreis europäisch und auch in diesem Jahr freuen wir uns auf junge Autoren aus Litauen und aus unseren Partnergemeinden.

Vielen Dank an unser Team, die Vereine und Partner, die unsere LiteraTour ermöglichen.

## Le LiteraTour 2023 - déjà la 11<sup>e</sup> édition !

*En 2022, le LiteraTour était placé sous le signe de l'année culturelle 2022. La 11<sup>e</sup> édition poursuit cette aventure. C'est par une joyeuse fête du livre que le LiteraTour débutera le 23 avril dans le parc du château. Cette année, le festival est placé sous le signe de la gastronomie. Les plaisirs de manger et boire nous unissent, tout comme le plaisir de la lecture peut nous rapprocher. Avec nos communes jumelées de Flaibano et Valpaços, nous présentons un nouveau livre de cuisine et d'expériences qui présente les communes et leurs habitants.*

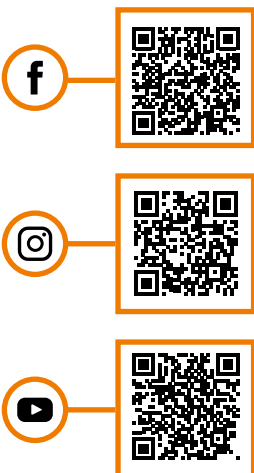
*Le géant du Parc merveilleux poursuit son parcours et nous emmène dans son périple à travers les localités de la commune.*

*En 2022, le prix littéraire pour la jeunesse est devenu européen et cette année encore, nous nous réjouissons d'accueillir de jeunes auteurs de Lituanie et de nos communes partenaires.*

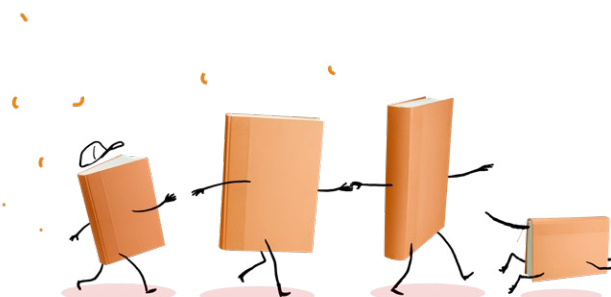
*Le LiteraTour vous invite à rencontrer des auteurs renommés comme le journaliste et romancier Pierre Assouline.*

*Un grand merci à notre équipe, aux associations et aux partenaires qui rendent notre LiteraTour possible.*

D'Iwwersicht  
vum Programm  
op S. 20 – 21



**Laurent Zeimet**  
Bourgmestre









 Editorial

# Zäit

Eng schéin Zäit. Eng schro Zäit. Wéi d'Zäit vergeet. Tempus fugit. O, jo. A la recherche du temps perdu. Time is money ... Sorry, hunn elo keng Zäit, fir alles opzezielen, wat mat *Zäit* ze dinn huet.

Dat ass et. Et huet een ni Zäit. Emmer ass eppes aneres méi wichteg. Emmer kënnt eppes dërtëschent. An ier ee sech ëmsinn huet, ass d'Zäit vergaang. An et huet een dëst an dat verpasst. Fir dat ee sech awer gär Zäit geholl hätt. Wann ee matzäiten ugewiescht wier. A keng Zäit verplempert hätt ...

Huelt lech Zäit. Fir e Gang zeréckzeschalten. Fir op aner Gedanken ze kommen. Huelt lech Zäit fir ze liesen. Dat ass zu kenger Zäit eng verlueren Zäit. Mee eng Zäit, wou een de Kapp léften, déi gro Zellen mat méi wéi enger Buschtawenzopp fiddere kann. E Buch ass e Kuch fir d'Séil. Mat ville Käerzen, déi een op all Säit ufänke kann, fir se eréischt op där leschter Säit auszeblosen. An dann huet ee sech och erblosen. Vum Kappkino. Vum Getuerlatäins. Vun engem däischeren Alldag, deen ee vill Zäit kascht. An et kritt een Zäit fir neien Elan, nei Iddien.

Huelt lech Zäit fir de LiteraTour. Déi schéinsten Zäit vum Fréijoer. Am Abrëll. Wou Dir no där laanger Wanterzäit nees opléie kënnt. Mat enger Hellewull Bicher vun hei an dobäussen, aus eiser Zäit, bei deenen lech d'Zäit ni ze laang gëtt.

De LiteraTour 2023, schonn déi 11. Editioun, en Erlebnës, dat lech all, Grouss a Kleng, mat Siwemeilestiwelen an déi schéin Zäit vum Liesen, Virliesen, vum Entdecken, vum Dreemen a vun de Kapp-Reesen (just mat enger Valise Bicher) bréngt, fir datt Dir zu jidder Zäit *up to date* sidd.

**Häerzlech wëllkomm, bienvenue, welcome zu Beetebuerg – um LiteraTour 2023!**





# D'Plazen, wou dir de LiteraTour 2023 erlieft – en Iwwerbléck



**Beetebuenger  
Schlass**

**Galerie  
Maggy Stein**

13, rue du Château  
L-3201 Bettembourg

**KulTourhaus**

8, rue de l'École  
L-3341 Huncherange



**KULTURHAUS**  
hunchereng : gemeng beetebuerg

**Café littéraire**

Maison des Jeunes et de la Culture  
37, route d'Esch  
L-3230 Bettembourg





## Ciné Le Paris

12, rue de la Gare  
L-3236 Bettembourg  
[www.leparis.lu](http://www.leparis.lu)



## De LiteraTour an der Natur am Obeler Bësch

Lauschter-Trëppeltour „Nuetsgejâiz & Bëschgepëspers“,  
wou op 10 Statiounen d'Erzielung ronderëm de Projet  
„E roudes Fuedem duerch de roudes Buedem“  
per QR-Codes noerlieft ka ginn.



## Um Erlefniswee „De Ris geet op d'Rees“, duerch a ronderëm Beetebuerg.

Kommt vum 29. Abrëll u mat a begleet de Ris an  
d'Lori op hirer Adventure, esou wéi Dir se an der BD  
„De Ris geet op d'Rees“ erlieft.  
Méi op [www.literatour.lu/de-ris-geet-op-drees/](http://www.literatour.lu/de-ris-geet-op-drees/)  
oder hei:







# Café littéraire

**RÉOUVERTURE**

Ouvert pour la première fois en 2014, le café littéraire est un lieu éphémère et magique. Conçu et aménagé par la Maison des Jeunes et de la Culture de Bettembourg, il a pour ambition d'accueillir des lectures et spectacles pour la durée du LiteraTour dans un espace convivial et hors du temps.

Upcycling, recycling, retro-déco et clin d'œil littéraire forment la base de l'ambiance feutrée de sa décoration. Nous vous invitons à vous laisser emporter par l'ambiance délicate et chaleureuse du lieu et par les rencontres sympathiques et enrichissantes que vous ne manquerez pas d'y faire.



## Café littéraire

Rez-de-chaussée  
Maison des Jeunes  
37, Route d'Esch  
L-3230 Bettembourg



Le bar, ouvert avant, pendant et après les programmations est tenu par une équipe de jeunes de la MJC Bettembourg. Y est proposé une petite restauration préparée « maison ». Nous y privilégions les produits bio et fairtrade.





## Programme :

|                               |       |  |
|-------------------------------|-------|--|
| <b>Samedi,<br/>22 avril</b>   | 11h00 | <b>Finale Prix Laurence</b><br>Catégorie d'âge 12 - 17 ans   |
|                               | 20h00 | <b>Des œillets pour la liberté – part 2</b><br>Maison des Jeunes et de la Culture                                |
| <b>Dimanche,<br/>23 avril</b> | 11h00 | <b>Finale Prix Laurence</b><br>Catégorie d'âge 18 - 26 ans   |
| <b>Lundi,<br/>24 avril</b>    | 20h00 | <b>Reading in loops</b><br>Antoine Pohu & Nicolas Calmes   |
| <b>Mardi,<br/>25 avril</b>    | 15h00 | <b>Momotaro</b><br>Conte japonais<br>Cie Théâtre A DIRE  |
| <b>Jeudi,<br/>27 avril</b>    | 19h00 | <b>Buchpräsentation Pit Hoerold</b><br>Das Karussell von Odessa<br><b>Expo Papiers Collés</b><br>Fern' Rollinger |
| <b>Vendredi,<br/>28 avril</b> | 15h00 | <b>Lice &amp; Semp</b><br>Eine Erzählung aus Zeichnen und Musik  |
| <b>Samedi,<br/>29 avril</b>   | 15h00 | <b>Ketty Thull Heimatgefühle</b><br>Carlo Sauber   |
| <b>Dimanche,<br/>30 avril</b> | 20h00 | <b>To LIVE heißt Leben und LIEBE heißt Love</b><br>Fabienne Hollwege   |



# PROGRAMM/E

## 21.-30. Abrëll



Jean Mulders *Frères* – 1982

## Exposition Collection Quintus

Variations picturales et paysagères dans l'art luxembourgeois du XX<sup>e</sup> siècle

Quelle magnifique surprise que cette collection de tableaux articulée autour de l'art luxembourgeois de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, léguée en 2021 par feu les frères Quintus à la Commune de Bettembourg.

Cette importante donation rassemble toutes les grandes signatures qui comptent parmi les premières forces vives de l'art de notre pays : Joseph Kutter en tête et ses amis sécessionnistes Nico Klopp, Jean Schaack, Harry Rabinger – artistes qui voulaient rompre avec l'académisme régnant au CAL et cela dès 1921 – et puis, chronologiquement, Jean-Pierre Beckius, Dominique Lang, Eugène Mousset, Guido Oppenheim, Frantz Seimetz, Sosthène Weis.



**Les 22, 23, 29 et 30 avril  
de 14h00 à 18h00  
Galerie Maggy Stein  
Château de Bettembourg**





## Et wor de Léiweckelchen

am Kader vun der Buchvirstellung  
„100 Joer Chorale Municipale Sängerefreed Beetebuerg“

**Et spille Marcel Heintz, Yannchen Hoffmann a Carlo Hartmann  
Op der Uergel de Louis Specogna**

D'Mumm Séis an den Hexemeeschter, wie kennt se net? Oder deen ongléckleche Kanonéier, deen d'Première 1856 emol net méi materliewe konnt ... Iwwerlieft hu just d'Ketty an de Péiter, mee grad un déi zwee erënnert sech kee Mënsch méi. Abee, d'Yannchen an de Carlo krute vum Dicks perséinlech\* den Optrag, e lëschtet Theaterstéck mat Musek a Gesank ze schreiwen. Wat koum derbäi eraus (well dat Geséngs wor ni hiert a mat der Musek stounge se och ëmmer op Krichsfouss): En Trauerspill, 2 Akte laang ...

\* Well déi zwee si méttlerweil schonns esou al datt si den Dicks op en Hoer nach perséinlech hätte kënnen kennen ... (oder kenne kënnen?)

19.00 Auer: Accueil

19.30 Auer: Präsentatioun vum Buch „100 Joer Chorale Municipale Sängerefreed Beetebuerg“  
D'Buch kritt een den Owend natierlech och ze kafen!

20.00 Auer: *Et wor de Léiweckelchen*  
En Zweeakter mat Musek, zum 200. Gebuertsdag vum Dicks



**Freides, den 21. Abrëll**  
**19.30 Auer**  
**Beetebuurger Schlass**

**Fräien Entrée**  
**Barrièrefräien Accès**  
**Keng Reservatioun**





## An 80 Minutte ronderëm d'Welt

**Harmonie Municipale Beetebuerg /  
Beetebuenger Theaterfrënn  
Direktioun: Amaury Goffinet**

De Roman vum Jules Verne *Le tour du monde en 80 jours* gëtt musikalesch ënnermoolt vun der Harmonie Municipale Beetebuerg a gespillt vun der Beetebuenger Theaterfrënn.

Vu 19.00 Auer un hëlt de Minibus lech doheim of a bréngt lech nom Concert nees heem.

**Reservatioun Minibus:**  
T 621 140 615



**Samsdes, den 22. Abrëll  
20.00 Auer  
KulTourhaus, Hunchereng**

**Entrée: 15.- €  
Studente si fräi  
Informatiounen: [www.hmb.lu](http://www.hmb.lu)  
Barrièrefräien Accès**



## Des œillets pour la liberté

**PART 2**

Soirée littéraire et culturelle portugaise

**Maison des Jeunes et de la Culture Bettembourg**

25 avril 1974 : les militaires portugais, la fleur au fusil, et soutenus par le peuple, renversent la dictature de Salazar, ouvrant ainsi la porte à la démocratie et à la décolonisation. De cette révolution pacifique et libératrice, que reste-t-il dans les mémoires actuelles ? Quelle résonance ont encore le danger du fascisme, de la dictature, du racisme et du suprématisme blanc pour les nouvelles générations ?

A partir de la littérature, de la poésie, de la musique et de témoignages, jeunes et moins jeunes mettront en lecture l'exemple si inspirant de cette victoire de la liberté.

**Coordination littéraire :** Elsa Trindade, avec la participation de Teresa Pimentel et Deborah Semedo

**Mandolines :** «Duo AREKIPE «: Katherine Lasso et Ricardo Sandoral

Avec la participation de nombreux lectrices et lecteurs, comédiens et comédiennes de Bettembourg et environs.

**Réservation repas avant le 15 avril :**

[educateurs@mjcbettembourg.lu](mailto:educateurs@mjcbettembourg.lu)

Au choix: Francesinha com arroz : 12 €

Bacalhau com natas : 14 €



**Samedi, 22 avril**

**Café littéraire, Bettembourg**

**18h30 : Repas (sur réservation)**

**20h30 : Lectures mises en scène**

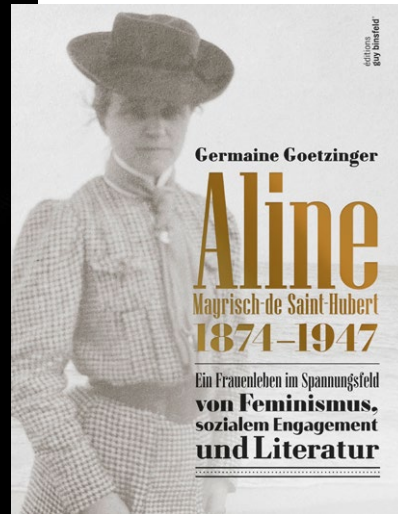
**22h30 : Soirée musicale « ambiance portugaise »  
animée par Jonathan Justo**

**Entrée gratuite  
Accessibilité sans barrière  
Sans réservation**





Germaine Goetzing



## Aline Mayrisch-de Saint-Hubert 1874-1947

Ein Frauenleben im Spannungsfeld von  
Feminismus, sozialem Engagement und Literatur

### Germaine Goetzing

75 Jahre nachdem Aline Mayrisch-de Saint-Hubert verstarb, erscheint die erste umfangreiche Biografie der Avantgardistin: Auf der Grundlage eines breiten Quellenstudiums schließt die Historikerin und Literaturwissenschaftlerin Germaine Goetzing bisherige Forschungslücken.

Germaine Goetzing zeichnet mit dieser Biografie das bewegte Leben und die komplexe Persönlichkeit der emanzipierten Kunst- und Literaturliebhaberin nach. Sie erforscht ihre Errungenschaften auf politischer, sozialer und literarischer Ebene, ihre Visionen für die Zukunft der Frauenbewegung als auch ihren persönlichen Willen nach Selbstverwirklichung.

**Germaine Goetzing**, 1947 geboren, unterrichtete nach ihrem Germanistik- und Geschichtsstudium an verschiedenen luxemburgischen Gymnasien und am Centre universitaire in Luxemburg. Sie ist Mitgründerin des Centre national de littérature (CNL), das sie von 1995 bis 2012 leitete. Darüber hinaus ist sie Initiatorin des Luxemburger Autorenlexikons.



**Samsdes, den 22. Abrëll**  
**15.00 Auer**  
**Beetebuenger Schlass**

**Réservatioun eisen e-Bus:**  
**T 51 80 80 2880**

**Fräien Entrée**  
**Barrièrefräien Accès**  
**Keng Reservatioun**

**Organiséiert vun der Kommissioun**  
**vum sozialen Zesummenhalt an dem**  
**Service à l'Égalité des chances**





D'Finalistinnen an d'Finalisten 2022

## Déi 2 Finale vum Prix Laurence 2023

D'Finale mat Live-Liesungen

Och dëst Joer huet sech de Jugend-Literatur-Präis erëm u jonk Schrëftstellerinnen a Schrëftsteller tëscht 12 a 26 Joer gericht. D'Texter goufen eis aus Lëtzebuerg, der Groussregioun awer och erëm aus Litauen, Italien a Portugal zougeschéckt. No enger Préselectioun an dëse verschiddene Länner wäerten dëse Weekend zu Beetebuerg d'Laureaten 2023 ermëttelt ginn. Dir fannt se all op eisem Site.

Och Är Stëmm zielt erëm, beim Prix du Public, iwwer [www.prixlaurence.lu](http://www.prixlaurence.lu)

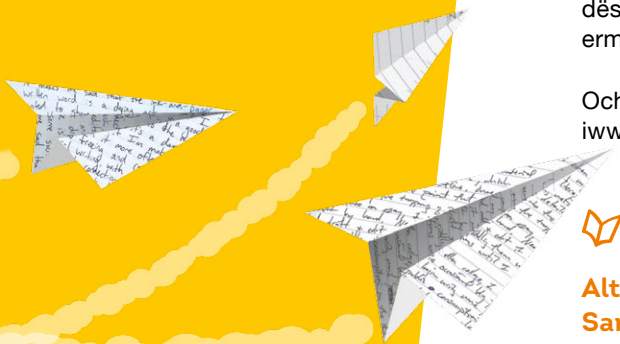


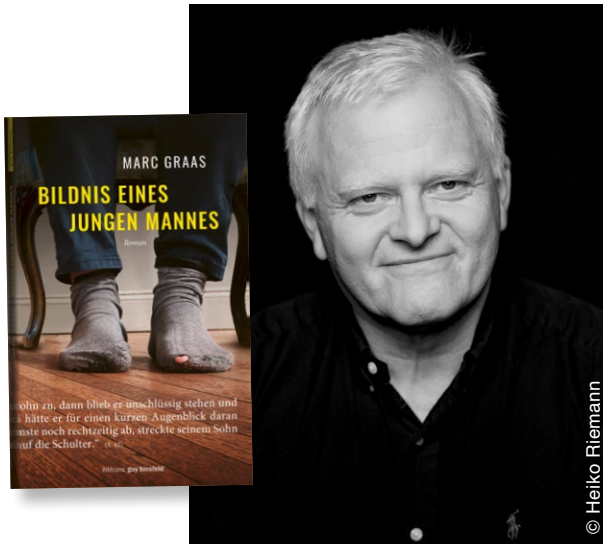
**Alterskategorie 12 - 17 Joer**  
**Samsdes, den 22. Abrëll**  
**11.00 Auer**

**Alterskategorie 18 - 26 Joer**  
**Sonnes, den 23. Abrëll**  
**11.00 Auer**

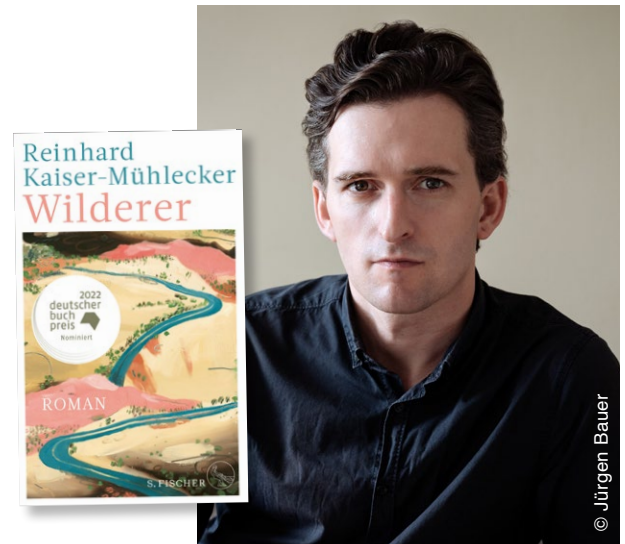
**Café littéraire**  
**Maison des Jeunes et de la Culture**  
**37, route d'Esch**  
**L-3230 Bettembourg**

**Fräien Entrée**  
**Barrièrefräien Accès**  
**Ouni Reservatioun**





Marc Graas



Reinhard Kaiser-Mühlecker

## Die Liesmatinée Crémant-Melange

Die Österreichische Botschaft in Luxemburg, die Éditions Guy Binsfeld & die LiteraTour Bettembourg laden zur literarischen Liesmatinée.

Es lesen: Marc Graas,  
*Bildnis eines jungen Mannes* &  
Reinhard Kaiser-Mühlecker, *Wilderer*.

Das Ensemble „Klavierquartett“ der  
Regionalen Musikschule sorgt für das  
musikalische Rahmenprogramm.

Es spielen:

**Carla Bellucci**, Klavier  
**Thalia Dumortier**, Geige  
**Djelany Lima Amado**, Violine-Bratsche  
**Mylène Carrière**, Cello

Dazu gibt es wie gewohnt  
österreichische und luxemburgische  
Spezialitäten, Kaffee und Crémant.

Wir freuen uns auf Sie!

**Marc Graas**, 1963 in Luxemburg geboren, ist Psychiater und Psychotherapeut und setzt sich in Luxemburg in verschiedenen Funktionen für die Humanisierung der Psychiatrie ein. Er ist Autor von Kriminalromanen wie *Die Männer im Schatten* (2009), *Eiszeit* (2013) und *Der letzte Fischer von Hafnir* (2018). *Bildnis eines jungen Mannes* (2022) ist seine erste Veröffentlichung bei den éditions guy binsfeld.

**Reinhard Kaiser-Mühlecker**, 1982 in Oberösterreich geboren und ebenda aufgewachsen, ist Landwirt und Autor. Er hat es sich zur Mission gemacht, die Welt, die er kennt, anderen erfahrbar zu machen. Er wurde für seine Romane bereits vielfach ausgezeichnet. *Wilderer* (Fischer Verlage, 2022) war für den Deutschen Buchpreis 2022 und für den Österreichischen Buchpreis 2022 nominiert.



**Sonntag, den 23. April**  
**11.00 Uhr**  
(Einlass ab 10.30 Uhr)  
**Bettemburger Schloss**

Anmeldung bis 16. April unter:  
luxemburg-ob@bmeia.gv.at  
oder T.: 47 11 88  
Bei der Anmeldung per E-Mail  
werden keine Bestätigungen  
versandt.

Barrierefreier Zugang





# D'Fest vum Buch am Schlasspark

Fir déi ganz Famill, e Potpurri aus Bicher, Liesungen, Ateliers, Kulinarik a Familjefest. An Zesummenaarbecht mat de Lëtzebuerger Bicherediteuren.

## 11.00 Auer

D'Liesmatinée  
Crémant-Mélange

Reservatioun op [www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)

■ Weider Informatiounen op S. 15

## 11.00 Auer

Final Prix Laurence 2023,  
Alterskategorie 18 – 26 Joer

■ Weider Informatiounen op S. 14

## 14.00 Auer

Präsentatioun vun der  
Publikatioun Trio Culinario

■ Weider Informatiounen op S. 19

## 14.00 – 17.00 Auer

Liesunge fir Grouss a Kleng  
proposéiert vun de Lëtzebuerger  
Bicherediteuren

## 14.00 Auer

Le RallyteraTour, un rallye  
littéraire à vivre en équipe

Inscriptions libres sur place à partir de 13h30  
Organisation : Maison des Jeunes et de la  
Culture de Bettembourg

## 17.00 Auer

Denis Scheck:  
Schecks kulinarischer Kompass

■ Weider Informatiounen op S. 18



**Sonndes, den 23. Abrëll**  
**vun 11.00 bis 19.00 Auer**  
**Schlasspark**

Fräien Entrée  
Barrierefräien Accès  
Keng Reservatioun néideg  
ausser wa präziséiert



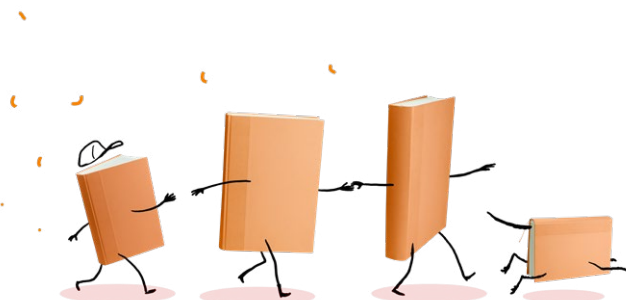
**De ganzen Dag iwwe vun  
11.00 – 19.00 Auer**

- Editeuren an Auteure stelle sech an hir nei Bicher vir
- Signéierstonnen
- Exposition Collection Quintus - Variations picturales et paysagères dans l'art luxembourgeois du XX<sup>e</sup> siècle
- Kreativ Workshope fir déi Jonk
- Flott Gesellschaftsspiller am Groussformat
- Animatioun
- Catering



Denis Scheck

De komplette Programm fannt Dir op [literatour.lu](http://literatour.lu)







© Ptolusque, Wikimedia Commons

## Schecks kulinarischer Kompass

Köstliches und Kurioses aus meiner Küche und aller Welt

### Denis Scheck

Mit umgebundener Serviette um die Welt

Ein geistreicher Genießer plaudert aus der Küche: Ob er von seinen Lieblingsrezepten mit Lauch schwärmt oder erklärt, wie man die perfekte Bouillabaisse kocht - Denis Scheck lässt einem mit seinen köstlichen Geschichten das Wasser im Munde zusammenlaufen.

In seinen kulinarischen Anekdoten erzählt er uns von seiner Leidenschaft für Essen und Trinken, mischt Literarisches und Persönliches, verrät Rezepte und Restauranttipps. Mit Sprachkunst und Witz schimpft er über das Bäckereisterben, dem seine Lieblingsbrezel zum Opfer fiel, Quälfleisch und die Scheußlichkeiten industriell hergestellten Fertigfutters oder berichtet von Luxusrestaurants, wo es Damenkarten ohne Preise gibt.

Ein Muss für alle Feinschmecker, Fenchelfans und Foodies.  
Ein Buch, das Appetit aufs Leben macht - nose to tail!

Weider Infos  
op S. 16



**Sonntag, den 23. April**  
**17.00 Uhr**  
**Bettemburger Schloss**

**Eintritt frei**  
**Barrierefreier Zugang**  
**Keine Reservation**

„Nach glanzvollen Abenden an seinem Esstisch weiß ich immer noch nicht, ob Denis Scheck besser kocht oder besser schreibt. Und frage mich, mal kauend und mal lesend: Spielt es eine Rolle?“

*Frank Schätzing*



Illustratioun: Nicolas Calmes

## TRIO CULIN ÀRIA | AIRE | ARIIO

Présentation du livre culinaire réalisé par les communes de Bettembourg, Flaibano (Italie) et Valpaços (Portugal).

Dans cette publication vous découvrirez non seulement des recettes typiques des trois villes jumelées mais également leur région, leur histoire et leurs particularités.

**Lors de la présentation officielle dans le cadre du « D'Fest vum Buch », vous pourrez déguster quelques plats du livre de cuisine.**



**Dimanche, 23 avril  
14h00  
Château de Bettembourg**

**Entrée gratuite  
Accessibilité sans barrière  
Sans réservation**

## Reading in loops

Den Antoine Pohu an den Nicolas Calmes ginn den Texter eng Stëmm

Mat *Reading in loops* lueden déi zwee eemoleg Prix Laurence Gewënner Antoine Pohu an Nicolas Calmes lech op eng Expérience an: eng Rencontre zwëschent Musek an Literatur. En Dialog zwëschent Texter, zwëschent Sproochen, zwëschent zwee Kënschtler déi villäicht méi gemeinsam hu wéi se mengen oder manner wéi se denken.

Hip Hop, franséisch Prosa, Punk, jazzy Gittar Riffs, Slampionships, e neie Roman, Skateboarding an ze vill Owender am Theater... dat alles gravitéiert e bëssen, méi oder wéineger, oder guer net, ëm Är Oueren, an onendleche Loops déi mat Rhythmus a Klang den Texter eng nei Stëmm ginn.

**D'Laureate vum Prix Laurence sinn agelueden un der Liesung Deel ze huelen, déi mat engem Open Stage ophält.**



**Méindes, de 24. Abrëll  
20.00 Auer  
Café littéraire, Beetebuerg**

**Fräien Entrée  
Barrièrefräien Accès  
Ouni Reservatioun**



# PROGRAMM/E

## 21.-30. Abrëll

**LU** Umeldung, Ticketen a weider Informatiounen fannt Dir op

**DE** Anmeldung, Tickets und weitere Informationen finden Sie auf

**FR** Inscription, tickets et informations complémentaires sur

**EN** Registration, tickets and further information can be found at

### Exposition Collection Quintus

p. 10

Les 22, 23, 29 et 30 avril  
de 14h00 à 18h00  
Galerie Maggy Stein  
Château de Bettembourg

### Et wor de Léiweckelchen

S. 11

**Et spillen Marcel Heintz, Yannchen Hoffmann a Carlo Hartmann Op der Uergel de Louis Specogna**  
Freides, den 21. Abrëll  
19.30 Auer  
Beetebuenger Schlass

### An 80 Minutte ronderëm d'Welt

S. 12

**Harmonie Municipale Beetebuerg / Beetebuenger Theaterfrënn**  
**Direktioun: Amaury Goffinet**  
Samsdes, den 22. Abrëll  
20.00 Auer  
KulTourhaus, Hunchereng

### Des œillets pour la liberté

p. 12

**Maison des Jeunes et de la Culture Bettembourg**  
Samedi, 22 avril  
Café littéraire, Bettembourg  
18h30 : Repas  
20h30 : Lectures mises en scène  
22h30 : Soirée musicale

### Aline Mayrisch-de Saint-Hubert 1874-1947

S. 13

**Germaine Goetzinger**  
Samsdes, den 22. Abrëll  
15.00 Auer  
Beetebuenger Schlass

### Déi 2 Finale vum Prix Laurence 2023

**Alterskategorie 12 - 17 Joer**

S. 14

Samsdes, den 22. Abrëll  
11.00 Auer

**Alterskategorie 18 - 26 Joer**

Sonndes, den 23. Abrëll  
11.00 Auer  
Café littéraire, Beetebuerg

### Die Liesmatinée Crémant-Mélange

S. 15

**Marc Graas,  
Reinhard Kaiser Mühlecker**  
Sonntag, den 23. April  
11.00 Uhr  
Bettemburger Schloss

### D'Fest vum Buch

S. 16

Sonndes, den 23. Abrëll  
vun 11.00 bis 19.00 Auer  
am Schlasspark

### Schecks kulinarischer Kompas

S. 18

**Denis Scheck**  
Sonntag, den 23. April  
17.00 Uhr  
Bettemburger Schloss

### TRIO CULIN ÁRIA | AIRE | ARIO

p. 19

Dimanche, 23 avril  
14h00  
Château de Bettembourg

### Reading in loops

S. 19

**Antoine Pohnu  
Nicolas Calmes**  
Méindes, de 24. Abrëll  
20.00 Auer  
Café littéraire, Beetebuerg

## Kasematten- Bergwerke

**Jérôme Konen**  
Méindes, de 24. Abrëll  
19.30 Auer  
Ciné Le Paris

S. 22

## Momotaro

**Cie Théâtre A DIRE**  
Mardi, 25 avril  
15h00  
Café littéraire, Bettembourg

p. 22

## Une rencontre avec Pierre Assouline

Mardi, 25 avril  
20h00  
Château de Bettembourg

S. 23

## Ee Päerderchersspill

**Jean-Paul Maes,**  
**Kaleidoskop Theater**  
Première: Mëttwochs,  
de 26. Abrëll, 20.00 Auer  
KulTourhaus, Hünchereng

S. 24

## So einsam die Ukraine

**Pit Hoerold, Kaleidoskop Theater**  
Donnerstag, den 27. April  
20.30 Uhr  
Gewölbekeller des Schlosses  
Bettembourg

S. 24

## Buchvorstellung: Das Karussell von Odessa

**Pit Hoerold**  
**Expo Papiers Collés**  
**Fern' Rollinger**  
Donnerstag, den 27. April  
19.00 Uhr  
Café littéraire, Bettembourg

S. 25

## Lice & Semp

**Annick Sinner**  
**Nadine Kauffmann**  
**Martine Conzemius**  
Freides, den 28. Abrëll  
15.00 Auer  
Café littéraire, Beetebuerg

S. 27

## Tom Hillenbrand liest Goldenes Gift

Freitag, den 28. April  
20.00 Uhr  
KulTourhaus, Hüncheringen

S. 26

## Liesungen um Märchepad

**Mireille Weiten - De Waha**  
Den 29. an 30. Abrëll  
15.00 Auer  
Parc Merveilleux, Beetebuerg

S. 27

## Ketty Thull Heimatgefühle

**Carlo Sauber**  
Samsdes, den 29. Abrëll  
15.00 Auer  
Café littéraire, Beetebuerg

S. 28

## Le Petit Prince

**Maison des Jeunes et de la Culture  
Bettembourg**  
Samedi, 29 avril  
20h00  
Château de Bettembourg

p. 28

## Concert LiteraTour

**Chorale Sainte Cécile**  
Sonndes, den 30. Abrëll  
17.00 Auer  
Hüncherenger Kierch

S. 29

## To LIVE heißt Leben und LIEBE heißt Love

**Fabienne Hollwege / Sven Sauber**  
Sonntag, den 30. April  
20.00 Uhr  
Café littéraire, Bettembourg

S. 29

## De Ris geet op d'Rees

Aweigung: Sonndes, den 30. Abrëll  
am Kader vun enger flotter Marche  
gourmande

S. 30

## AFTER LITERATOIR

## Nuetsgejäiz & Bëschgepëspers

**MASKÉNADA**  
Aweigung: Freides, de 5. Mee  
vu 17.00 - 22.00 Auer

S. 31







## Kasematten-Bergwerke

Die neue bildgewaltige Multivision von Jérôme Konen

Der Medienproduzent Jérôme Konen versetzt seine Zuschauer in eine faszinierende Welt wo einem der Atem stockt vor Faszination, wo sich die Kulisse längst vergangener Zeitepochen widerspiegelt und wo man den Alltag einfach vergisst – eine bildgewaltige Multivision über die Kasematten und Bergwerke Luxemburgs.

Der erste Teil der Live-Show gibt Einblick in die faszinierende Unterwelt der militärischen Bollwerke der Festungsstadt Luxemburg, die damals nicht umsonst den Beinamen „Gibraltar des Nordens“ erhielt.

Im zweiten Teil lassen Gespräche mit Zeitzeugen und die überaus spektakulären Fotos, die bei der nicht ungefährlichen Erforschung entstanden sind, die vergessenen Welten der luxemburgischen Industriegeschichte wieder lebendig werden.

**Mat Bicherdësch wou Dir och Ären Exemplaire signéiert kritt.**



**Méindes, de 24. Abrëll**  
**19.30 Auer**  
**Ciné Le Paris**

**Fräien Entrée**  
**Keng Reservatioun**



## Momotaro

Garçon des pêches

**Présenté par Cie Théâtre A DIRE**

Venu sur Terre dans une pêche qui descend la rivière, Momotaro est découvert par une grand-mère qui lave son linge. Aussitôt adopté par le couple qui n'a jamais eu d'enfants, il grandit à vue d'œil et devient grand et fort.

Se rendant compte que ses dons seraient mieux exploités à servir une plus grande cause que ramasser du bois, il part faire cesser la tyrannie des Diables sur l'Île d'Onigashima. Grand-Père lui confie un sabre, le couvercle d'une vieille théière et trois rouleaux sacrés.



**Mardi, 25 avril**  
**15h00**  
**Café littéraire, Bettembourg**

**Entrée gratuite**  
**Accessibilité sans barrière**  
**Sans réservation**  
**Âge: 4+**  
**Langue française**



Pierre Assouline



William Irigoyen

## Une rencontre avec Pierre Assouline

Le Paquebot, Le Nageur, Romans

**Modération: William Irigoyen**

Pierre Assouline, né en 1953, est un journaliste, chroniqueur de radio, romancier et biographe français. Ancien responsable du magazine Lire, membre du comité de rédaction de la revue L'Histoire et membre de l'académie Goncourt depuis 2012, il a notamment écrit les biographies de Marcel Dassault, Georges Simenon, Gaston Gallimard, Jean Jardin, Daniel-Henry Kahnweiler, Albert Londres ou encore Hergé. Il est l'auteur de milliers d'articles et de chroniques Radio.

William Irigoyen, né en 1970, est un journaliste. Il travaille depuis 2001 pour la chaîne de télévision franco-allemande Arte où il anime aujourd'hui les émissions Arte Reportage, Arte Journal et, depuis 2022, les soirées THEMA. Il est également animateur de rencontres littéraires.

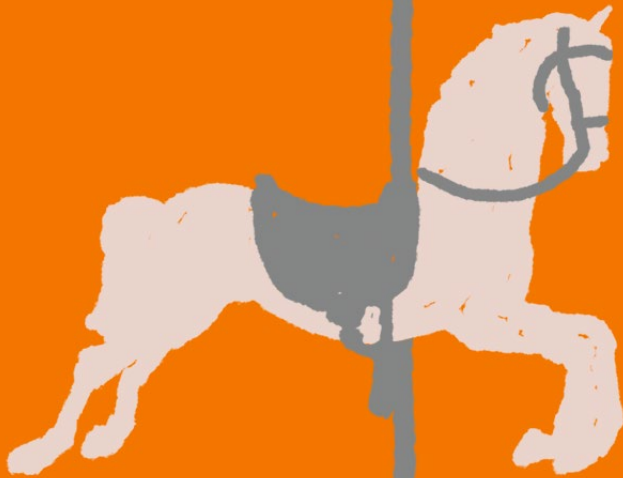
**Une soirée proposée par l'Institut Pierre Werner.**



**Mardi, 25 avril  
20h00  
Château de Bettembourg**

**Entrée gratuite  
Accessibilité sans barrière  
Sans réservation  
Langue française**





## Ee Päerderchersspill

Jean-Paul Maes / Kaleidoskop Theater

Den Häer Sunnen ass Forrain a wunnt an engem Appartement, wat hie séch esou just nach leeschte kann. Well hie sech net genuch ëm déi aldeeglech Saache këmmert, huet hien iwwersinn, datt déi Koppel, déi him dat Appartement verlount haat, ewell virun enger Zäit verstuerwen ass. Do daucht eng Madame Dondelinger op, wéi si seet, eng wäitleefeg Niece, déi wuel eenzeg lerwin ass.

Den Häer Sunnen mengt awer déi Madame Dondelinger ze kennen ... et kritt een esouguer no a no den Androck, datt hien vun Ufank u sécher ass, ze wëssen mat wiem hien et ze dinn huet. Hiert Gespréich fänkt un séch ëmmer méi déif an hier onerfëllte Liewesweeër ze bueren, bis si séch um Enn zimlech blouss hannert hieren verluerenen Illusionen erëmfannen.

*Dem Jean-Paul Maes seng Dialogen si sprëtzeg an dreiwe sech selwer bis op déi Spëtzt, wou se da kucke mussen, mat hire Protagonisten nees erfrokommen. Et laacht een, da kritt een onverhofft eng op de Bak an et waart een, iwwert dem weidere Laachen, op déi nächst.*



**Première: Mëttwochs,  
de 26. Abrëll, 20.00 Auer  
KulTourhaus, Hunchereng**

Barrièrefräien Accès  
Reservatioun iwwert  
[www.kaleidoskop.lu](http://www.kaleidoskop.lu)



## So einsam die Ukraine

Szenische Lesung

**Pit Hoerold, Kaleidoskop Theater**

Es lesen:

**Nicole Max, Leon Hänig, Jean-Paul Maes**

Am 24. Februar 2022 überfiel Russland die Ukraine, was den Luxemburger Autoren (und Kaleidoskop - Theater - Mitglied) Pit Hoerold, wie so viele Menschen, entsetzte, dass er anfang seine Eindrücke, Schmerzen, Verständnislosigkeiten und Gefühle mit der ukrainischen Bevölkerung, tagtäglich niederzuschreiben.

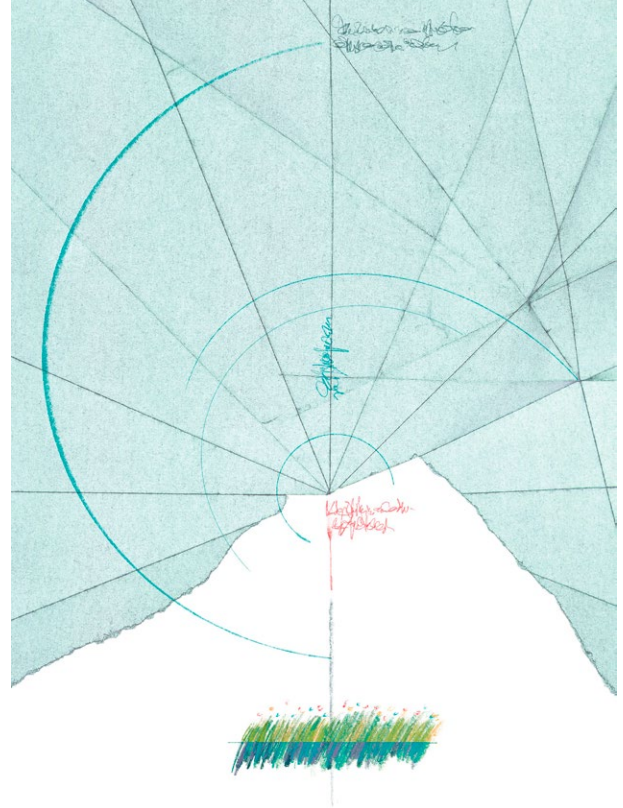
Die Uraufführung dieser Texte eines im Frieden lebendem Fassungslosen fand zum Jahrestag des Überfalls der Ukraine durch Russland statt. Dabei wird die außergewöhnliche Atmosphäre des Spielortes mit einbezogen, damit die Zuschauer:innen ganz nah an Text und Schauspielern sind: der Gewölbekeller des Bettemburger Schlosses!



**Donnerstag, den 27. April  
20.30 Uhr**

**Gewölbekeller des  
Bettemburger Schlosses  
(warme Kleidung empfehlenswert)  
Treffpunkt: Festsaal des Schlosses**

Der Erlös wird der LUKraine Asbl  
gespendet.  
Reservierung: [www.kaleidoskop.lu](http://www.kaleidoskop.lu)



## Buchvorstellung: pit hoerold Das Karussell von Odessa gedichte und notizen

mit allen Texten aus *So einsam die Ukraine* sowie zahlreichen weiteren Gedichten und Notizen

Der Versuch einer Antwort auf die Frage: Welchen Beitrag kann Literatur zu einem Angriffs- und Verteidigungskrieg für Freiheit und Unabhängigkeit leisten, der seit Februar 2022 in der Ukraine tobt und seitdem im Mittelpunkt der Medien-Berichterstattung steht?

Was kann ein Autor, fern vom alltäglichen Kriegsgeschehn, dem hinzufügen? Welche Möglichkeiten hat er seine persönliche, engagierte Sichtweise darzulegen, die einerseits für Frieden plädiert, andererseits uneingeschränktes Verständnis für den Befreiungskrieg des ukrainischen Volkes hat? Ein Dilemma. Eine Herausforderung. Für alle friedens- und freiheitsliebenden Leser:innen. Und den Autor.

*Mit weiteren Gedichten und Notizen aus dem Alltag, eingebettet in das Bewusstsein eines fernen und doch so nahen Krieges.*

**pit hoerold**  
**Das Karussell von Odessa**  
**gedichte und notizen**  
fern' rollinger Papiers Collés  
édition textile  
Format: 16 x 24 cm, 288 Seiten  
ISBN: 978-99959-897-4-3  
30€

## Expo Fern' Rollinger Papiers Collés im Café littéraire

**vom 22. - 30. April**  
Öffnungszeiten S. 9



**Donnerstag, den 27. April**  
**19.00 Uhr**  
**Café littéraire, Bettemburg**

**Freier Eintritt**  
**Keine Reservierung**





## Tom Hillenbrand liest *Goldenes Gift*

Tom Hillenbrand liest aus Band 7 der  
Sternekoch Xavier Kieffer-Serie.

Als ein Imker zu Tode kommt und dessen Bienenstöcke verschwinden, beginnt der Luxemburger Koch Xavier Kieffer zu recherchieren. Gemeinsam mit seiner Freundin, der Gastrokritikerin Valérie Gabin, findet Kieffer sich schnell im Mittelpunkt eines gigantischen Skandals wieder, der um den halben Globus reicht und sowohl die Reinheit des Honigs als auch das Überleben der Bienen gefährdet.

Tom Hillenbrand, studierte Europapolitik, volontierte an der Holtzbrinck-Journalistenschule und war Redakteur bei SPIEGEL ONLINE. Seine Sachbücher und Romane haben sich bereits hunderttausende Male verkauft, sind in mehrere Sprachen übersetzt, wurden vielfach ausgezeichnet und stehen regelmäßig auf der SPIEGEL-Bestsellerliste.



**Freitag, den 28. April**

**20.00 Uhr**

**KulTourhaus, Hüncheringen**

**Eintritt frei**

**Barrierefreier Zugang**

**Keine Reservation**



## Lice & Semp

Eine Erzählung aus Zeichnen und Musik

Konzept, Geschichte und Zeichnen:

**Annick Sinner**

Konzept, Geschichte und Musik:

**Nadine Kauffmann**

Konzept, Geschichte und Devising:

**Martine Konzemius**

Aus schwarzer Tinte und Papierschnipseln entsteht die Welt von Lice und Semp. Die Geschichte der Beiden wird live gemalt und auf eine Leinwand projiziert. Das Ganze wird von einer sphärischer, poetischer, meditativ-elektronischer Musik untermalt und das nicht, wie sonst, mit dem Saxofon, sondern mit dem kleinen Keyboard.

Die Aufführung ist ohne Sprache, die Bilder und die Musik erzählen, laden ein und helfen, zur Ruhe zu kommen, zu träumen und zu genießen. Die erste Geschichte handelt von Freundschaft.



**Freides, den 28. Abrëll**

**15.00 Auer**

**Café littéraire, Beetebuerg**

**Alter: 4+**

**Fräien Entrée**

**Barrièrefräien Accès**

**Keng Reservatioun**



De LiteraTour am Parc Merveilleux

## Liesungen um Mäerchepad

De kleng roude Léiw

**Mireille Weiten - De Waha**

Wosst dir datt dem Mireille seng Erzielungen um Mäerchepad am Parc Merveilleux verankert sinn?

Kommt entdeckt wéi eng dat sinn a lauschtert déi ganz Geschicht vum kleng roude Léiwe-Prënz, deen a sengem Schlass am Bësch wunnt an traureg ass, dass heen ni alleng spadséiere goen däerf. Vum Virwëtz gedriwwen, schläicht hee sech aus dem Schlass, fir fléien ze léieren. Op sengem Wee duerch de Bësch léiert heen Déiere kennen, déi et méi oder och manner gutt mat him mengen. De Versuch, fléien ze léieren, muss heen ëm een Hoer mat sengem jonke Liewe bezuelen.



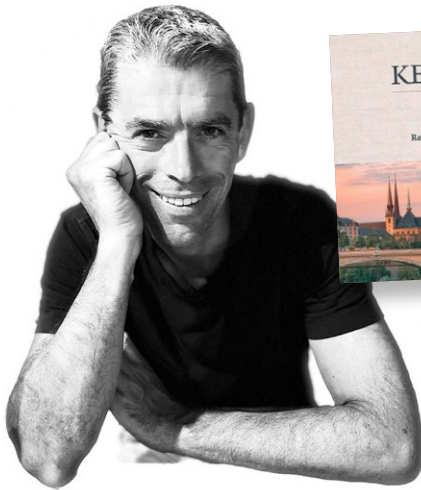
**Den 29. an 30. Abrëll**

**15.00 Auer**

**Parc Merveilleux, Beetebuerg**

**Präis : Entréesticket fir an de Parc Merveilleux  
Rendez-vous beim Haischen „Kleng roude Léiw“  
um Mäerchepad  
Barrièrefräien Accès  
Keng Reservatioun**





## Ketty Thull Heimatgefühle

Luxemburger Kochkunst zwischen  
Tradition und Moderne

### Carlo Sauber

Carlo Sauber präsentiert Ihnen sein letztes Werk voller Geschichten rundum die Schönheiten der verschiedenen Regionen Luxemburgs sowie den beliebtesten Ketty-Thull-Klassiker der Landesküche – von Gromperekichelcher über Choucroute bis hin zum Schuedi.

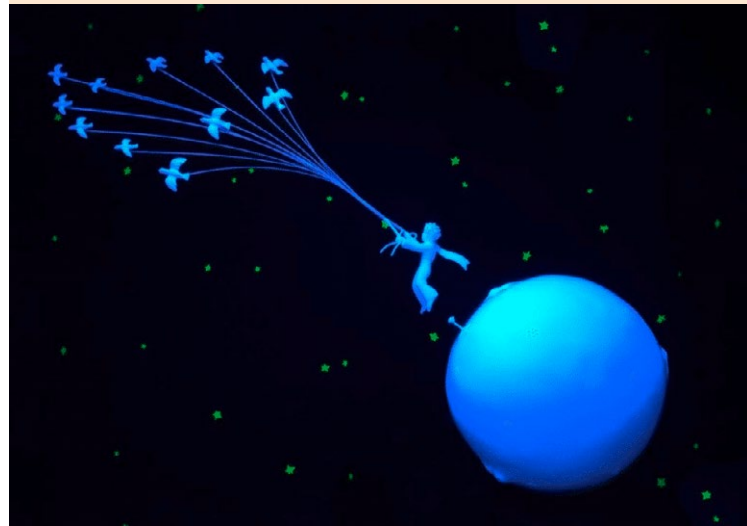


**Samsdes, den 29. Abrëll**  
**15.00 Auer**  
**Café littéraire,**  
**Beetebuerg**

Fräien Entrée  
Barrièrefräien Accès  
Keng Reservatioun

Reservatioun eisen e-Bus:  
T 51 80 80 2880

Organiséiert vun der  
Kommissioun vum sozialen  
Zesammenhalt an dem  
Service à l'Égalité des  
chances



## Le Petit Prince

Adaptation théâtrale et chorégraphique  
du roman d'Antoine de Saint-Exupéry

### Maison des Jeunes et de la Culture Bettembourg

Au cœur sombre de la seconde guerre mondiale, Antoine de Saint-Exupéry nous a légué, en guise de testament, une œuvre lumineuse, poétique et intemporelle.

Hommage à l'enfance, à l'amitié, à la simplicité, critique envers la folie humaine, le Petit Prince nous laisse entrevoir un monde où « ... les yeux sont aveugles. Il faut chercher avec le cœur ... ».

**Mise en scène :** MJC Bettembourg

**Création chorégraphique :** Alicia Cano Smit et Manuel Garrido Barros

**Montage photos et vidéos :** Tanguy Dossou

**Création Lumières :** Saïf Settif

**Technique :** Ahmed Hassani et SoundSelection

**Comédiens/Danseurs :** Abdelatif, Andréa, Anita, Dean, Emma, Gui, Jil, Khadija, Maria Inês, Mariana, Mattis, Rodrigo, Salvador, Tisha, Yvan, Alicia Cano Smit, Manuel Garrido Barros et Ricardo Macedo



**Samedi, 29 avril**  
**20h00 (ouverture des portes à 19h30)**  
**Château de Bettembourg**

Entrée gratuite / Réservations conseillées par email :  
[educateurs@mjcbettembourg.lu](mailto:educateurs@mjcbettembourg.lu)  
Accessibilité sans barrière



## Concert LiteraTour

Chorale Sainte Cécile HFN

**Direktioun: Josée Schmitz**

**Uergel: Laurent Karels**

D'Chorale Sainte Cécile HFN invitéiert op hire Concert.

Um Programm stinn :

Messe mit dem Schweizerpsalm

Melodien aus bekannte Musicals:

*Jesus Christ Superstar*

*Der Glöckner von Notre-Dame*

*Sister Act*

*Daniel*

*Shrek*



**Sonndes, den 30. Abrëll**

**17.00 Auer**

**Huncherenger Kierch**

**Fräien Entrée**

**Keng Reservatioun**



## To LIVE heißt Leben und LIEBE heißt Love

Performative Lesung & Musik

**Fabienne Hollwege / Sven Sauber**

Zusammen mit dem Gitarristen Sven Sauber bietet die Künstlerin Fabienne Hollwege eine performative, musikalische Lesung an, die einen kurzweiligen Einblick in die Lebens- und Gefühlswelten von Frauen (Eltern) und das Abarbeiten an schier unmöglichen Alltags-Anforderungen gibt.

In Gedichten, Songs, Kurztexten werden die unterschiedlichen Themen rund ums „Frau- und Freisein“, mal mit viel Humor, mal ernsthaft, angesprochen und Gegebenheiten in Frage gestellt.



**Sonntag, den 30. April**

**20.00 Uhr**

**Café littéraire, Bettemburg**

**Eintritt frei**

**Barrierefreier Zugang**

**Keine Reservierung**

**Organiséiert vun der Kommissioun vum sozialen**

**Zesammenhalt an dem Service à l'Égalité des chances**





## De Ris geet op d'Rees

Den interaktiven Erlefniswee duerch d'Gemeng, dee laangfristeg erlieft ka ginn

### Kommt a begleet de Ris op senger Rees!

Mir kucke ganz genee op déi Plazen an der Gemeng, wou de Lucien Czuga an den Andy Genen de Ris am Comic op seng Rees schécken. D'Zil ass et, dës Rees an der Realitéit nozesechne an et esou de Lieser z'erméiglechen, säi Parcours „live“ z'erliwen.

Besicht ons zu Beetebuerg, erlieft dem Ris seng Rees an entdeckt verschidde Konschtwierker déi relevant Zeenen aus dem Comic opgräifen an an der Gemeng Beetebuerg an déi reell Welt iwwerdroe ginn.



### Gitt mat eis op den Tour!

All weider Informatiounen, d'Kaart fir erofzelueden an ze printen a flott Hannergrondinformatiounen fannt dir hei



### Um Waassertuerm

Eng vun de Plaze wou de Wee iech laanscht bréngt ass de Beetebuenger Waassertuerm, wou de Ris sech veréiwegt huet. Kuckt hei den Interview mam Zeechner Andy Genen an dem Graffitikënschtler Raphael Gindt ↓



**Aweigung: Sonndes, den 30. Abrëll**

Weider Informatiounen op [literatour.lu](http://literatour.lu).



## Marche gourmande

Den 30. Abrëll gëtt den Themewee vum Ris zu engem kulinarischem Ausfluch: Beetebuenger Veräiner suerge fir ee gudde Maufel an ee Patt op verschiddene Statioune ronderëm de neien Erlefniswee.

**Mellt lech un a gitt un de Start beim Ris senger Marche gourmande. Gutt gestärkt wënsche mir lech vill Spaass beim Entdecke vum Ris sengen neie Konschtwierker.**



**Sonndes, den 30. Abrëll**  
**Départ: vun 9.30 Auer un**

**Aschreiwung & weider Informatiounen**  
op [literatour.lu](http://literatour.lu)



**AFTER LITERATOURE**

## Nuetsgejäiz & Bëschgepëspers

E Lauschter-Trëppeltour am Obeler Bësch

### MASKÉNADA

Getrei dem Motto „Remix culture“ huet MASKÉNADA, fir Esch2022-Europäesch Kulturhauptstad, d’Fraebiller aus ale Geschichten a Legenden nei opliewe gelooss. Zu Beetebuerg wor dat den Theater-Trëppeltour „Nuetsgejäiz & Bëschgepëspers“. Aus dësem Theater-Trëppeltour ass elo e Lauschter-Trëppeltour ginn.

Huelt Är Täscheluucht, Äre geluedenen Handy an Är Kopfhörer a kommt mat eis op dësen hellegen auditive Kräizzuch! Zesumme maacht Dir lech mat eis op d’Sich no Gestalten aus Seechen, a verstommte Stëmme vu Fraen aus vergaangene Zäiten.

De Parcours kann een am Dag oder an der Nuecht (bis 22.00 Auer) ofgoe fir den extra Grujelfaktor ze erliewen. Lued am Virfeld d’APP “Roude Fuedem” erof, fir dono d’QR-Coden déi am Bësch verdeelt sinn domadder anzescannen. Esou kënt dir op de verschiddene Statioune den onheemlechste Wiese begéinen an hier Geschichten héieren.



**Aweigung: Freides, de 5.Mee**  
**vu 17.00 – 22.00 Auer**

**Reservatiounen op [www.maskenada.lu/lauschterstecker](http://www.maskenada.lu/lauschterstecker)**  
Beim Parking vum Bëschkierfecht / beim Monument vun der „Ghost Army“ - tëschend Leideleng an Obeler, CR 163.  
**Dauer vum Parcours: ca. 60 min (3 km)**  
op Lëtzebuergesch



# De Ciné Le Paris goes LiteraTour

[www.leparis.lu](http://www.leparis.lu)



## The Menu

Sonntag, den 23. April  
20.00 Uhr

In der Erwartung, das Beste zu bekommen, was die Haute Cuisine zu bieten hat, trifft eine Gruppe sehr wohlhabender Gastronomen mit einem anspruchsvollen Gaumen im Hawthorn ein: einem exklusiven kulinarischen Tempel, der von dem hoch angesehenen Gourmetkoch Julian Slowik geleitet wird. Doch niemand weiß, dass das kryptische Genie in der Küche große Pläne für heute Abend hat.

2h 47 min / Komödie, Horror  
Regisseur: Mark Mylod  
Mit Ralph Fiennes, Anya Taylor – Joy, Nicholas Hoult  
V: DE  
12 +



## Kasematten Bergwerke

Méindes, de 24. Abrëll  
19.30 Auer

Auf Spurensuche in Luxemburg — Die neue bildgewaltige Multivision von Jérôme Konen

**Mat Bicherdësch wou Dir och Ären Exemplaire signéiert kritt**

Weider Infos  
op S. 22



## The Hundred-Foot Journey

Thursday, 27 April  
8.00 pm

Hassan is a culinary ingenue with the gastronomic equivalent of perfect pitch. Displaced from their native India, his family settles in a quaint village in the south of France. They plan to open an Indian restaurant – that is, until Madame Mallory, the owner of a classical French restaurant, gets wind of it. Her icy protests against the new Indian restaurant so near her own escalate to all out war; until Hassan's cooking talent and love for Mme. Mallory's assistant, Marguerite, cannot be ignored.

2h 03 min / Comedy, Drama  
Director : Lasse Hallström  
With Helen Mirren, Om Puri, Manish Dayal  
VO : EN  
0+



## Ratatouille

Sonntag, den 30. April  
16.00 Uhr

Rémy ist eine junge Ratte, die davon träumt, ein großer französischer Koch zu werden. Trotz des Widerstands seiner Familie und der Tatsache, dass er als Nager in einem Beruf arbeiten will, in dem Nager gehasst werden, lässt er sich nicht demotivieren. Rémy ist bereit, alles zu tun, um seiner Leidenschaft für das Kochen nachzugehen ...

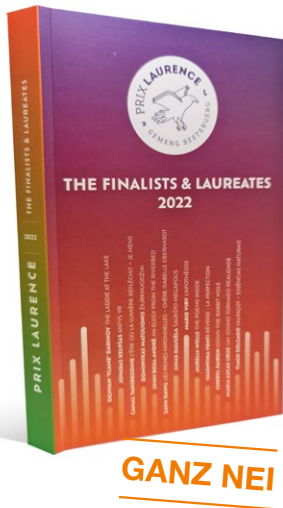
1h 50 min / Animation, Komödie, Familie  
Von Brad Bird  
Mit Guillaume Lebon, Patton Oswalt, Jean-Pierre Marielle  
V: DE  
0+



**Fräien Entrée  
Keng Reservatioun**

# D'LiteraTour Collection gëtt méi grouss

Dir kritt se am BicherKueb



## D'Anthologie "Prix Laurence – The Finalists & Laureates 2022"

Entdeckt d'Texter vun de Finalisten an de Gewënner vum Prix Laurence 2022, enger ganz spezieller Editioun, ganz am Zeeche vun Esch2022 – Europäesch Kulturhauptstad.

240 Säiten, 30 Texter, 5 Sproochen: déi ideal Liesung fir Literaturfrënn déi jonk europäesch Talenter wëllen entdecken.

D'Anthologie ass natierlech och am BicherKueb disponibel a kann och an Librairien bestallt ginn.

ISBN N° 978-99987-955-0-1 / 10 €

GANZ NEI



Weider Infos  
op S. 19

## Trio Culinaire

Eng spannend Entdeckungsrees an ons Partnergemengen Beetebuerg, Flaibano (Italien) a Valpaços (Portugal). Ee Wierk, dräi Kulturen, ee Gedanken: dëst Buch hält lech mat duerch déi traditionell a lokal Kichen aus den dräi Regiounen a bitt en Abléck an déi jeeweileg Gastronomie a Kultur.

An all Kapitel kënt Dir esou d'Geschicht, d'Ëmgéigend, lokal Produkter, an net ze vergiessen, Rezepten vu passionéierte lokale Käch entdecken, alles mat groussen a schéine Fotoen illustréiert.



## De Ris geet op d'Rees / Dans les pas du Géant / In the Giant's footsteps

Deen neie Comic iwwert de wuel bekanntesten Awunner vu Beetebuerg. Hien ass bal 10 Meter grouss a wunnt am Märchepark. Jo, genee, et ass de Ris. De Koloss mat der roudter Mutz, de laange, bronge Stiwvelen, dem hellbloe Pullover an der karéierter Box. Mir schécken de Ris op d'Rees. Komm mat an erlief mat him eng helle Wull vu spannenden Aventuren.



# De LiteraTour an eise Schoulen an am SEA (Service d'éducation et d'accueil)

D'Freed um Liese schonns am jonken Alter vermëttelen a jonke Leit de Spaass u literareschen Aventure méi no bréngen. Dat ass ee vun eisen Haaptuleiese während dem LiteraTour. D'Kanner aus den SEA-Strukturen huelen Iech am Kader vum Projet K-Check mat op eng multimedial Rees. Hei en Iwwerbléck vun de K-Check Projeteen 2023.



## Kochen wie in alten Zeiten – Ein Filmbesuch im Musée Thillenvogtei

Die Kinder erstellen während eines Ausflugs in das Musée Thillenvogtei Aufnahmen für einen Kochbeitrag. Im Museum wird unter Anleitung gebacken und gekocht. Die Kinder übernehmen dabei die Moderation und dürfen die einzelnen Arbeitsschritte selbst durchführen und filmen. In den Wochen nach dem Filmausflug werden die Aufnahmen unter Anleitung mit den Kindern zu einer eigenen Kochsendung zusammengestellt.

## Hör mal, was Du isst – Audioprojekt

Mit Hilfe verschiedener Medien werden Geräusche von verschiedenen Nahrungsmitteln und Kochutensilien aufgenommen sowie spielerisch und kreativ bearbeitet. Neben dem Erkunden von Sounds und Spielen zur Hörwahrnehmung wird sich dabei mit dem Thema Essen und Trinken aber auch kreativ auf verschiedenen Ebenen der Sprache auseinandergesetzt. Das Ziel ist dabei ein selbsterstellter, poetisch-künstlerischer Audiobeitrag.

## Sonnefräsch op den Dësch – Kochbuch reloaded!



Einige Rezepte aus dem Kochbuch des Sonnepavillons in Noertzingen werden zu kurzen Kochvideos verfilmt. Das Kochbuch können Sie hier herunterladen:

Kuckt eran an entdeckt hir ganz eege Produktiounen hei:



De komplette Programm fannt Dir op [www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)



## Eng Selektioun u Liesungen an eise Grondschoulen

(net ëffentlech)

### Lice & Semp

Aus schwarzer Tinte und Papierschnipseln wird die Geschichte von Lice & Sempre live gemalt und auf eine Leinwand projiziert. Das Ganze wird von einer sphärischer, poetischer, meditativelektronischer Musik untermalt.



Konzept, Geschichte und Zeichnen: Annick Sinner / Konzept, Geschichte und Musik: Nadine Kauffmann / Konzept, Geschichte und Devising: Martine Conzemius

*Dës Liesung proposéiere mir och fir de Grand Public.*

Kuckt op S. 27

### Momotaro Garçon des pêches

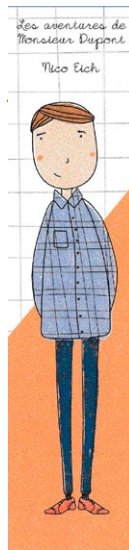
Présenté par Cie Théâtre A DIRE



Cette lecture raconte la légende de Momotaro, l'enfant né d'une pêche.

*Cette lecture vous est proposée également en séance grand public.*

Voir p. 22



### Les aventures de Monsieur Dupont

**Nico Eich**

Les aventures de Monsieur Dupont est une série de livres adaptées aux compétences linguistiques des enfants de 10 à 12 ans ayant pour sujet leur vie quotidienne et leurs expériences scolaires. Les livres sont édités par « SNE éditions ».

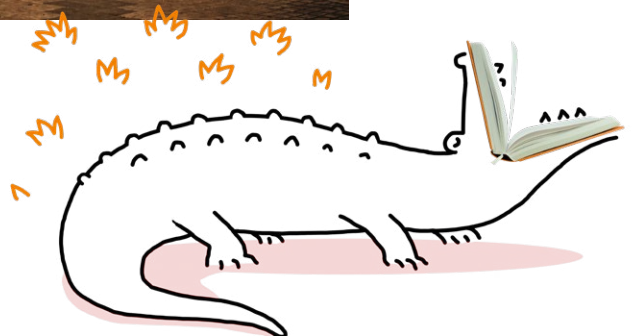
### Queesch duerch de Gaart

**Erzielkonscht: Luisa Bevilacqua, Betsy Dentzer**  
**Cello: Anik Schwall**

Dëst einfacht Erzielformat, schreift sech déi ganz simpel Loscht um Erzielen an un der Musek op de Fändel. D'Erzielerinne vun Erzielkonscht a.s.b.l. treffen op ëmmer nei Museker\_inne, fir mat hinnen zesummen kleng a grouß Oueren ze këddelen.



© Gemeng Suessem / Steve Ginepri







## Kanner, Computeren an eng Rettungsaktioun

**Viviane Daman**

Dëst ass déi 10. Aventure vun de véier Frënn Steve, Pol, Sarah a Pascal mat hirem Hond Blacky. Si léieren d’Nelly kennen, dat nei an dem Sarah seng Klass kënnt. Sonndes mueres ass d’Nelly verschwonnen. Wou kann

hatt sinn? Direkt geet d’Sich nom Nelly lass. Hoffentlech fannen d’Kanner hir nei Frëndin.

## Musikalesch Geschichten

**Rudi Schubert**



Iwwert en Zäitraum vu 30 Joer huet de Rudi Schubert seng musikalesch Geschichten op CD produzéiert, waren am Radio ze lauschteren a sinn op Liesungen am ganze Land live fir d’Kanner virgedroe ginn. D’Sprooch a Pianomusek sinn am stännegen Dialog fir d’Fantasie vun de Kanner mat all senger Magie unzesprechen.

## Watgelif?

**Isabelle Hild**



D’Kressida ass eng léif Fee, déi esou gär deenen aneren e Wonsch erfëllt. Leider héiert si net gutt a versteet net alles richteg. Dowéinst geet beim Zauberen esou munches schif ...



## Kannerbicher fir erwuesse Leit

**Roland Meyer**

D’Trilogie “Kannerbicher fir erwuesse Leit” beschäftege sech mat ganz eeschten an zum Deel existenzielle Problemer vu Kanner a Jugendlechen. Dat iewer all Kéier op eng ganz humorvoll Aart a Weis, ouni moraleschen Zeigefanger an ëmmer mat vill Léift an Empathie fir d’Hauptcharakteren.

Fir Kanner ab 10 Joer, iewer och fir all Erwuessenen, dien déi hoffnungsvoll Freed an déi onerhéiert Gréisst vum Kand-Sinn nach net vergiess huet, liest de Roland Meyer aus dëse Bicher an zesumme gétt iwwer dat, wat Kandheet am Moment hei zu Lëtzebuerg ausmécht, diskutéiert.

## E Vëlo fir de Muli

**Catherine Anen**

D’Mia an de Muli sinn onzertrennlech. Si maachen alles zesummen. Am léifsten awer fuere si zesumme mam Vëlo. Dem Muli säi gréissten Dram ass et, en eegene Vëlo ze hunn! Dat ass awer net esou einfach. Wee kann dann do em Muli hëllefen, dass sech säin Dram erfëllt?





Lambert Schlechter et Anise Koltz  
le 26 avril 2018 au Café littéraire

## **Anise Koltz** (1928 – 2023)

### in memoriam

*Le soir*  
la mort s'approche de nous

Mais sur la table  
un pain nous invite  
à exister

\*

*Le corbeau*

Sous ma chemise  
je porte la mort  
tel un corbeau  
apprenti de la parole

Il est seul à comprendre  
le langage enragé de mon coeur

La grande poétesse luxembourgeoise de renommée internationale, lauréate de nombreux prix, tels le Prix Apollinaire (1998), le Prix Servais (2008) et le Prix Goncourt de la Poésie (2018) pour l'ensemble de son oeuvre, nous a quittés le 1<sup>er</sup> mars 2023.

Elle avait dédié sa vie à l'écriture et à la poésie.

Elle nous laisse une oeuvre prolifique, à l'imagination poétique inépuisable.

Sa soirée de lecture, en compagnie de Lambert Schlechter, du 26 avril 2018 au Café Littéraire, lors de la 6<sup>e</sup> édition du LiteraTour, restera inoubliable au public de cet événement, ému par la densité et l'originalité des poèmes et leurs interprétations.

La plus belle façon de rendre hommage à la mémoire d'Anise Koltz: découvrir, lire et relire ses poèmes.

*Je n'arrêterai pas*

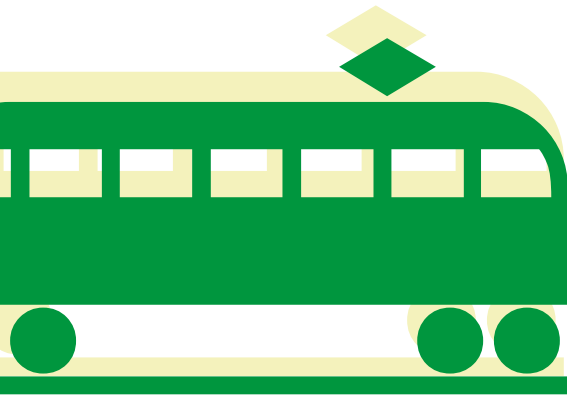
Oui j'écris  
nuit et jour  
lorsque vous m'enterrerez  
je n'arrêterai pas

Dans cette terre  
aux entrailles enténébrées  
je continuerai l'écriture  
avec les bouts de mes os

*(extraits de : Anise Koltz,  
Somnambule du jour  
Poésie/Gallimard, 2016)*



## E puer praktësch Infos



### Mobilitéit

KulTourhaus Hunchereng

- RGTR-Bus Linnen 611, 641 a 650, Arrêt „Kiirch“ oder „Kräizung“
- Vël'OK Kierch Hunchereng a Parking Kierch Hunchereng
- Navette „eisen e-Bus“  
Reservatioun: T. 51 80 80 28 80

Château de Bettembourg  
Galerie Maggy Stein  
Ciné Le Paris

- RGTR-Bus Linnen 305 an 307, Kiercheplaz
- Zuch Gare de Bettembourg (5 Minutten zu Fouss)
- Vël'OK Kiercheplaz
- Navette „eisen e-Bus“  
Reservatioun: 518080-2880

[mobiliteit.lu](http://mobiliteit.lu)

[velok.lu](http://velok.lu)

[bettembourg.lu/e-bus](http://bettembourg.lu/e-bus)



### De LiteraTour - ëmweeltfrëndlech a responsabel

De LiteraTour ass en ëmweltfrëndlecht Evenement, dat no den ekologeschen an nohaltege Critère vum „Green Events“-Projet organiséiert gëtt. Einweg-Objete sinn aus deem Grond net erlaabt.

Bréngt dofir w.e.g. Är eege Mehrweg-Tuten (Eko-Tuten) an/oder ECOBOXe mat.



# de **BICHERKUEB** äre LiteraTourShop

## Librairie sociale

Rendre accessible la lecture et cultiver l'esprit, tel est l'objectif de la librairie sociale *de BicherKueb*, développée par la commune et le *Cent Buttek*. A l'intérieur de la librairie à l'ambiance décontractée, vous trouvez les dernières nouveautés, mais aussi des livres neufs à prix réduit et des livres d'occasion. Tous les bénéfices issus des ventes iront au *Cent Buttek*.



de BicherKueb  
18, rue de la Gare  
L-3216 Bettembourg

Heures d'ouverture:  
Mardi de 15h00 à 18h00  
Jeudi de 15h00 à 18h00  
Vendredi de 15h00 à 18h00

## De LiteraTour 2023 an Zesummenaarbecht mat:







**Häerzlech wëllkomm,  
Willkommen,  
bienvenue, welcome  
um LiteraTour 2023.**

E Lies-Festival,  
wéi en am Buch steet!

Vum 21.-30. Abrëll 2023  
an der Gemeng Beetebuerg.



[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)  
[www.prixlaurence.lu](http://www.prixlaurence.lu)

f literatour  
© beetebuerg

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng  
eis gemeng